МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РФ

КГПУ им. Циолковского

Кафедра иностранных языков

Курсовая работа

*Фразеологические варианты во французском языке*

КАЛУГА.

2007 г.

**Содержание**

Введение

Особенности французской фразеологии

Структурные типы фразеологических единиц

Вариантность фразеологических единиц

Заключение

**Введение**

Фразеология (гр. phrasis – род. пад. от phraseos – выражение +logos) – наука, рассматривающая лексически неделимые, несвободные сочетания слов во всем многообразии их системных связей.

Понятие о национальном словарном составе тесно связано с общим понятием о национальном языке как средстве общения нации, т.е. исторически сложившейся устойчивой общности людей, объединяемых единством территории, экономики и языка. Национальный язык включает всю совокупность языковых средств народа, в том числе диалектных и социально-профессиональных. Следовательно, лексика и фразеология охватывают практически все пласты языка: общераспространенные единицы; средства ограниченного употребления (диалектные, социально-профессиональные и жаргонно-арготические); слова и обороты, по стилевой принадлежности, стилистическим свойствам являющиеся общепринятыми, нормированными и выходящие за рамки этих норм (грубопросторечные, бранные, вульгарные) и т.д.

Литературная лексика и фразеология составляют основу современного литературного языка как высшей формы национального языка. Литературная лексика и фразеология отличаются от общенациональной четкой нормированностью. Нормированность литературной лексики и фразеологии заключается, прежде всего, в их большей или меньшей регламентации. Наличие нормы, однако, допускает несколько способов ее выражения, т.е. вариантность (или вариативность).

**Особенности французской фразеологии**

Французский язык использует словосочетания для выражения многих понятий, которые в русском языке обозначаются одним словом, нередко производным (de bonne heure «спозаранку», mettre hors d’état de nuire и т.п.). Вместе с тем во французской фразеологии используются в большей степени переносные (специализированные) значения слов, нежели их образные значения.

Сравнительно малообразные фразеологизмы французского языка приближаются нередко по своему характеру к перифразам синтаксического типа, своеобразие которых состоит в ограниченной возможности их лексического наполнения.

Другой особенностью французской фразеологии является большая вариантность – сравнительная легкость синонимической замены отдельных компонентов словосочетания.

Фразеологические сочетания характеризуются своей структурой, лексическим составом и значением. Каждая из этих сторон имеет свою специфику в языке, причем специфика эта связана с некоторыми общими особенностями данного языка.

1. Во французском языке имеются некоторые специфические, отсутствующие в русском языке, *структурные модели* словосочетаний, связанные с особенностями грамматического строя языка. Среди них следует отметить:

а) *Выражения, состоящие из глагола и приглагольных объектных* *местоимений – les mettre, y voir clair*. Эти выражения являются особенностью тех языков, где есть приглагольные местоимения.

б) *Выражения, состоящие из глагола и существительного без артикля и предлога – rebrousser chemin, prendre congé*. Такая структура приобретает своеобразие в языке, где прямое дополнение обычно сопровождается артиклем.

в) *Выражения, состоящие из каузативного глагола* (laisser, faire и др.) *и инфинитива смыслового глагола* (faire valoir, se laisser aller, faire danser и др.), их наличие, несомненно, связано с широким распространением в языке обычных неофразеологических каузативных конструкций.

г) *Выражения, в состав которых входит инфинитивная* *определительная конструкция* – laid à faire peur, malade à mourir.

д) *Выражения, восходящие к абсолютным конструкциям* – la tete la première, la main haute.

Все эти структурные типы фразеологизмов связаны со специфическими типами словосочетаний во французском языке.

Наряду с этим встречаются случаи, когда какой-либо тип словосочетания одинаково представлен и в русском, и во французском языках, но в одном из них он, в силу каких-либо причин, выступает чаще в качестве основы для образования фразеологических единиц. Например, словосочетания типа *предлог + прилагательное + существительное* имеются в обоих языках и служат базой для создания фразеологических единиц (ср. «на полный ход», «во весь опор» и французское «à toute volée»). Однако во французском языке подобные словосочетания образуются и используются сравнительно чаще, поскольку в связи с относительной бедностью адвербиальной деривации они нередко являются единственным средством характеристики действия.

Сочетания типа *глагол + предлог + существительное (*ср. «пустить в ход» и «mettre en oeuvre») также широко употребляются в обоих языках. Но во французском они используются чаще как аналитическое средство выражения значения, предаваемого в русском языке одним словом (обычно производным глаголом). Например, mettre à la raison «образумить», porter aux nues «превозносить».

Аналитическими тенденциями французского языка объясняется и широкое использование фразеологизмов с полуслужебными словами отвлеченного значения типа coup, mise, prise, homme и т.п.

2. Быть может, менее заметна, но еще более своеобразна специфика французской фразеологии в области *лексического состава* единиц.

а) *Некоторые разряды слов во французском языке выступают как излюбленные семантические стержни для формирования* *фразеологизмов.*

Во французском языке свободные сочетания со словами, обозначающими части тела, часто используются для характеристики действия или предмета. Например, écrire d’une main hative «торопливо писать», regarder d’un oeil fixe «пристально смотреть». Эта общая тенденция французской речи приводит к появлению огромного числа фразеологизмов, стержнем которых является слово, обозначающее часть тела, причем многие их эквиваленты построены на совсем другой образности. Слова cheville, pouce, cil и др., русские эквиваленты которых почти не образуют фразеологизмов, входят во французском языке во многие словосочетания.

Много фразеологических словосочетаний во французском языке образуют прилагательные, обозначающие цвет ( blanc, noir, rouge, jaune и др.). Русские эквиваленты этих выражений содержат определения иного семантического разряда (rire jaune «принужденно смеяться», peur bleue «панический страх» и т.п.).

б) В *пределах одного разряда понятий разные языки выбирают в качестве центра фразеологии различные слова.*

Так, в русской фразеологии из всех чисел самым популярным является «семь». Во французском языке фразеологизмов со словом «sept» сравнительно мало и излюбленным числом во фразеологии является «quatre».

Названия домашних животных, растений, металлов, предметов быта также неравномерно представлены во фразеологии двух языков.

в) *Специфика фразеологии проявляется в том, что в разных языках во фразеологических сочетаниях реализуются разные фигуральные значения слов, имеющих одинаковое основное и прямое значение.*

Русское слово «мешок» и французское «sac» имеют сходное основное значение. Однако в русской фразеологии реализуется переносное значение «мешка» как вместилища чего-либо: «шила в мешке не утаишь» и т.п. Во французском языке слово «sac» также используется во фразеологизмах с этим значением: vider son sac, sac à vin и т.п. Но, помимо этого, «sac», означающий также «дорожный мешок» (значение, близкое к значению русского слова «котомка»), образует ряд фразеологизмов, в которых это слово символизирует понятие «отправления в путь»: trousser son sac et quilles, mettre sac au dos.

г) *Лексическая специфика фразеологизмов проявляется в особенностях сочетаемости понятий.*

Антитеза – характерная черта французской речи – отражается и во фразеологии. Во французском языке очень много единиц, построенных на сочетании антонимических понятий: queue – tete, miel – fiel, semer – moissonner, cave – grenier и т.д.

Иногда в качестве семантического ядра фразеологизма выступают понятия, находящиеся в определенной метонимической связи, отражающей реальную связь вещей. Так, во французском языке имеется целый ряд выражений, составленных на основе соотносительных понятий: chat – souris, moelle – os, eau – moulin и др.

3. С точки зрения соотношения *формы и значения* можно отметить следующие особенности фразеологизмов:

а) В каждом языке имеются *безэквивалентные фразеологизмы*, т.е. такие, значение которых не закреплено в другом языке в форме устойчивого выражения. Например, следующие фразеологические выражения французского языка не имеют фразеологических эквивалентов в русском – il vaut mieux tendre la main que le cou; dessous de table.

б) Общее значение могут иметь выражения с *разной образной* *структурой* – etre sur les dents «быть без задних ног».

в) Фразеологизмы с одинаковым значением могут *совпадать по* *образности*, *структуре*, но расходиться по лексическому составу – faute de grives on mange des merles на безрыбье и рак рыба, faire le jeu de... играть на руку кому-то, apporter de l’eau au moulin лить воду на чью-либо мельницу.

г) Фразеологизмы с *одинаковым лексическим составом* могут различаться по значениям. Например, les mains m’en tombent (от удивления) и «у меня руки опускаются» (от отчаяния).

**Структурные типы фразеологических единиц**

Фразеологические единицы прежде всего представляют собой сочетания не менее чем двух слов. Словосочетания, образующие фразеологические единицы, могут иметь разную структуру. Различаются три основных структурных типа фразеологических единиц:

А. Сочетания знаменательного слова со служебным (так называемые одновершинные сочетания).

Б. Непредикативные сочетания знаменательных слов.

В. Предикативные сочетания и предложения.

А. Сочетания знаменательного слова со служебным

Различают следующие разновидности этого типа:

Знаменательное слово с предшествующим предлогом:

а) предлог + существительное – à souhait;

б) предлог + прилагательное – en grand, à sec;

в) предлог + числительное – à deux;

г) предлог + инфинитив – à mourir.

В сочетании знаменательного слова с предлогом в постпозиции предлог выполняет в основном связующую функцию. Такое сочетание не может употребляться вне связи с последующим знаменательным словом и не представляет собой фразеологической единицы.

Существительное с местоименным прилагательным:

а) притяжательное прилагательное – ta gueule;

б) неопределенное прилагательное – quelque sot, tout le monde;

в) вопросительно-восклицательное прилагательное – quelle misère!

Артикль в большей степени подвергся грамматизации, чем местоименное прилагательное, в связи с чем сочетание существительного с артиклем любой формы (des nèfles!; la jambe!) не рассматривается как фразеологическое.

Глаголы с приглагольным объектным местоимением:

en vouloir, ne pas y regarder и т.п.

Глагол-связка с предикативом:

rester baba, se trouver bien.

Б. Непредикативные сочетания знаменательных слов

Эти словосочетания наиболее разнообразны и составляют основную часть французской фразеологии. В их число входят:

1. Существительное с зависимым словом или словосочетанием. Господствующее существительное может иметь предлог в постпозиции. Зависимый член словосочетания может иметь различную структуру:

а) *существительное с предлогом и артиклем* - le mot de l’énigme, au bout du monde;

б) *существительное с предлогом без артикля* – mot d’ordre, de mémoire d’homme;

в) *существительное с артиклем без предлога* – quarantaine le roy.

(Сочетания последнего типа представляют собой пережиточную структуру и в современном языке встречаются крайне редко.);

г) *существительное без предлога и без артикля* – maitre coquin;

д) *прилагательное, числительное, причастие –* le Nouveau Monde, mine chiffonnée, les quatre mendiants;

е) *инфинитив* – contes à dormir debout;

ж) *наречие* – mise bas.

2. Местоимение с зависимым словом:

un autre moi-meme.

3. Глагол с зависимым словом.

Зависимым членом может быть:

а) *существительное без предлога и без артикля* – tourner casaque;

б) *существительное без предлога с артиклем* – courir le monde;

в) *существительное с предлогом без артикля* – mettre en pièces;

г) *существительное с предлогом и с артиклем* – marcher sur lescharbons ardents;

д) *наречие* – mettre dedans;

е) *прилагательное или причастие в функции наречия* – boire sec; jouer serré;

ж) *прилагательное с предлогом* – mettre à sec;

з) *числительное с предлогом и без него* – se mettre en quatre; ne faire ni une ni deux;

и) *инфинитив с предлогом и без него* – donner à boire et à manger; faire sauter.

4. Прилагательное или причастие с зависимым словом: frais émoulu.

5. Наречие с зависимым словом: loin de là.

Отрицательное наречие с зависимым словом: jamais de la vie, pas de quoi.

6. Сравнительные обороты (с глаголами или прилагательными):

long comme un jour sans pain, plus mort que vif.

7. Словосочетания с сочинительными союзами: mort ou vif, bel et bien.

8. Абсолютные обороты.

Это непредикативная структура, поскольку эти обороты выполняют в предложении функцию второстепенных членов и не составляют особого предложения, например, (dire qch) la main sur la concience, (revenir) les mains vides.

В. Предикативные сочетания и предложения

1. Сочетание знаменательного подлежащего с глаголом:

les mains lui démandent de...

Сочетания личной формы глагола с самостоятельным местоимением:

ça va, ça marche.

2. Неполные предложения, обычно с опущенным сказуемым:

chacun son gout. Особенно часто эллипсис наблюдается в параллельных конструкциях: autant d’avis, chaque pays, chaque mode.

3. Эмоциональные предложения, содержащие оценку предметов и действий, полносоставные (со сказуемыми c’est, voilà) и назывные: voilà un beau miracle!,autre paire de manches.

4.Предложения двусоставные, вопросительные, побудительные, повествовательные: charbonnier est maitre chez soi, nul ne peut servir deux maitres, ou est le mal?

**Вариантность фразеологических единиц (ФЕ)**

Подобно тому, как отдельное слово может иметь морфологические, фонетические и орфографические варианты, фразеологические выражения также обладают *вариантностью.* Оставаясь в пределах одной единицы, варианты вместе с тем не абсолютно тождественны. Между ними могут быть некоторые смысловые различия (в оттенках значений) и стилистические расхождения (по сфере употребления данного варианта единицы).

Следует различать фразеологические *синонимы* и фразеологические *варианты*. Для этого приняты следующие определения.

Фразеологизмы, различающие по лексико-грамматическому составу, но имеющие одну и ту же образную структуру, являются вариантами. Фразеологизмы, имеющие общее значение, но построенные на различной образной структуре, являются синонимами.

Важнейшими критериями отнесения ФЕ к вариантным являются следующие:

1. *семантическое тождество* (полная предметная и понятийная идентичность);

2. *тождество синтаксических и экспрессивно-стилистических функций*;

3. *наличие лексического инварианта при частичном различии* компонентного состава;

4. *общность образа*.

При отнесении ФЕ к вариантным опираются на идентичность их значения, однотипность структуры и единство ассоциаций, вызываемых исходным переменным сочетанием. Единство ассоциаций (более распространенный во фразеологии термин «образность») лежит в основе образования вариантных ФЕ. Этот фактор регламентирует границы вариантности компонентов ФЕ качественно и количественно.

Опираясь на факт идентичности ассоциаций (образности), свойственной вариантным ФЕ, логично допустить, что по своей семантике варьируемые компоненты образуют незначительное количество групп.

Типы вариантности компонентов:

поскольку далеко не все компоненты ФЕ утрачивают «условность», вполне естественным является варьирование компонентов, представляющих собой языковые синонимы – devoir une *chandelle* à qn – devoir un *cierge* à qn «быть очень обязанным кому-то».

формирование идентичных ассоциаций возможно на основе переменных сочетаний, включающих слова-компоненты, относящиеся к одной лексико-семантической группе, - *aller (marcher)* comme une tortue «тащиться как черепаха».

основу ассоциаций, связываемых с ПС, образуют слова-компоненты, не входящие в одну ЛСГ, но ассоциативно близкие, например, pain-vie – gagner son pain (sa vie) «зарабатывать себе на жизнь».

в следующую группу входят слова-компоненты, далекие по значению. Например, *monter (prendre*) au nez «ударять, бить в нос (о запахе)».

Таким образом, для французского языка вариантность компонентов чаще всего сводится к приведенным выше типам.

Вариантность компонентов не является их постоянной фразеологической характеристикой; константный компонент в одной ФЕ функционирует как вариантный в другой и наоборот: devoir une (belle, fameuse, fière) chandelle à qn – devoir un cierge (un beau cierge) à qn «быть признательным кому-либо». Наличие трех возможных конкретизаторов семантически опорного компонента chandelle не означает, что компоненту chandelle не присуща вариантность. Chandelle варьирует с cierge (devoir un cierge, un beau cierge à qn), хотя второй вариант малоупотребителен, что объясняется скорее всего более узким значением cierge по сравнению с chandelle (cierge – церковная свеча). Глагольный компонент devoir в отличие от chandelle является константным компонентом данной ФЕ. Что касается других глаголов, то, в отличие от devoir, они варьируют в функции грамматического опорного компонента. Например, accepter (prendre) pour argent comptant (payer argent sec, payer argent comptant) «принимать что-л. за чистую монету»; etre (rester, se trouver) le bec dans l’eau *разг.* «томиться напрасным ожиданием».

Варьирование компонентов характерно больше для глагольно-именных и атрибутивных сочетаний: s’écarter du *bon (du* *droit*) chemin «сбиться с пути истинного»; *avoir cause gagnée* (avoir, *obtenir gain* de cause) «взять верх».

Большее число варьируемых вербальных компонентов (чем компонентов¸ аналоги которых входят в другие классы) объясняется тем, что именно вербальные ФЕ являются самым представительным классом некоммуникативных фразеологических единиц. Что касается значительной вариантности субстантивных компонентов, то она объясняется тем преимущественным местом, которое существительное занимает в лексической системе языка. Поскольку прилагательное и наречие – конкретизаторы существительного и глагола, то естественно, что они обладают более узкой сферой употребления, что, в частности, отражается на их способности к варьированию.

Варианты могут отличаться друг от друга *грамматическими* особенностями:

а) числом имени существительного: jouer des machoires – jouer de la machoire;

б) формой артикля или заменой артикля детерминативом, или опущением артикля: faire mal, faire du mal, faire le mal; faire queue, faire la queue; que ta (la) main gauche ignore ce que fait ta (la) main droite; faire la (sa) méridienne;

в) выбором между возвратной и невозвратной формой выражения (возвратность обозначается прономинальной формой глагола или притяжательным прилагательным): faire le marché de qn – faire son marché; donner du mal à qn – se donner du mal;

г) различиями в порядке слов: mer mauvaise – mauvaise mer;

д) различием субъектно-объектных отношений: ça me tourne les sangs - j’en ai les sangs tournés.

Варианты могут отличаться друг от друга *степенью полноты*. Опущенные слова могут выполнять служебную функцию. Так, оценочно-предикативные речения могут употребляться с презентативом и без него: (voilà, c’est) le revers de la médaille.

Многие выражения выступают в *полном и кратком вариантах*. Такое соотношение может образоваться в результате сокращения или, напротив, дополнения первоначального выражения, а также вследствие того, что два первоначально не зависимых друг от друга выражения совпали по значению и стали выступать в синхронном плане как полный и краткий вариант одной и той же фразеологической единицы. Вот полные и краткие варианты фразеологизмов разного происхождения: passer devant (monsieur) le maire; labourer (le rivage et) la mer; mettre en (quatre) quartiers.

Наиболее часто, однако, варианты фразеологизмов различаются по своему *лексическому* составу. Здесь можно отметить следующие случаи:

а) *Компоненты фразеологических вариантов являются* *идеографическими либо стилистическими синонимами*: se casser la tete contre les murs (или la muraille).

При замене компонента его стилистическим синонимом образуются единицы, совпадающие по своему общему значению, но различающиеся по стилистической характеристике, по сфере употребления: se monter la tete (или le bourrichon).

б) *Взаимозаменяемые элементы выступают как синонимы только в* *данных сочетаниях*: jeter (или semer) des marguerites (или des perles) devant les pourceaux; éventer (или découvrir) la mèche; faire (или manger) maigre.

Замене могут подвергаться и служебные элементы (предлоги, союзы): dans (или entre) les mains de qn.

Постепенно в языке вырабатываются целые ряды слов, используемых как компоненты-синонимы, на основе которых образуются единицы, выступающие как варианты. Вот некоторые из этих рядов: figure – mine – visage – tete – gueule; tete – esprit – cerveau – cervelle; façon – manière.

Существительные, обозначающие части тела, являются не единственным семантическим разрядом, подвергающимся частой вариантной замене. Нередко во фразеологических единицах варьируются способы выражения интенсивности: se donner beaucoup de (или de diable, de cinq cents diables).

Сравнительно легко заменяются элементы, сообщающие всей единице положительную или отрицательную эмоциональную окраску. Видимо, в этих случаях язык менее всего мирится со стиранием экспрессивности и постоянно обновляет фразеологическую единицу: faire mauvaise (или triste, grise) mine à...

в) *Взаимозаменяемые компоненты относятся один к другому как* *родовой термин к видовому*: manger l’herbe (или les pissenlits) par la racine; s’en mordre les doigts (или les pouces); n’avoir rien à mettre sous la dent (или sous les molaires).

Обычно возможность использования видового термина ограниченна. Так, в данном примере нельзя, например, сказать s’en mordre les index. Но в некоторых случаях видовые термины могут иметь более широкую вариантность: muet comme un poisson (или une carpe, une borne).

г) *Взаимозаменяемые компоненты соотносятся как члены одной* *семантической категории, как видовые термины, охватываемые более* *широким родовым понятием*: un morceau de roi (или de cardinal); en un mot comme en cent (или comme en mille).

В этих случаях особенно наглядным становится то обстоятельство, что фразеологические сочетания суть особые образные сочетания смысловых категорий, причем эти категории могут реализовываться различными словами. Вариантом выражения aller manger l’herbe par la racine является единица fumer les mauves par la racine. При значительном лексическом расхождении обе они сводятся к более широкой общей формуле: «делать с подземной частью какого-то растения что-то такое, что обычно делается с его надземной частью», т. е. «оказаться под землей», откуда: «быть в могиле». Значение «иметь другие заботы» во французской фразеологии представлено в виде сочетания понятий: «делать что-то с другим зверем», причем в конкретных реализациях могут быть названы различные действия и животные: avoir d’autres chats (или chattes, chiens, tigres) à fouetter или à fustiger, à peigner, à peloter).

Таким образом, avoir d’autres chats à fouetter, avoir d’autres tigres à peigner выступают как варианты одного и того же фразеологического выражения при почти полном лексическом расхождении.

Вариантный характер многих компонентов ФЕ раскрывает корреляцию фразеологического уровня с другими подсистемами, с которыми он пересекается и взаимодействует в процессе функционирования. Как и константные, вариантные ФЕ (ВФЕ) сохраняют свою мотивированность: их значение небезразлично к значениям компонентов и их автономных аналогов. Так, ВФЕ boire (avaler) le calice (la coupe) jusqu'a la lie 'испить чашу до дна' — полностью мотивированная ФЕ, опирающаяся на обобщенное значение ПС, подвергшегося переосмыслению в форме метафоры.

Варьирование компонентов характерно больше для глагольно-именных и атрибутивных сочетаний: s'ecarter du bon (du droit) chemin 'сбиться с пути истинного'; abattre (jouer, mettre) cartes sur table 'играть в открытую'; avoir cause gagnee (avoir, obteni gain de cause) 'взять верх'; faire le cafard (flanquer, foutre le ca-fard) 'вогнать в меланхолию'; connu (decrie) comme le loup blanc 'хорошо известный'.

Большее число варьируемых вербальных компонентов (чем компонентов, аналоги которых входят в другие классы) объясняется тем, что именно вербальные ФЕ являются самым представительным классом некоммуникативных фразеологических единиц. Что касается значительной вариантности субстантивных компонентов, то она объясняется тем преимущественным местом, которое существительное занимает в лексической системе языка. Поскольку прилагательное и наречие — конкретизаторы существительного и глагола, то естественно, что они обладают более узкой сферой употребления, что, в частности, отражается на их способности к варьированию.

Материал анализа ряда ЛСГ литературного языка (вариантность средств выражения является непременным качеством развитого литературного языка), дает возможность уточнить виды возможных вариантов в образуемом членами этих ЛСГ массиве ФЕ и определить их регулярность на уровне языка или на уровне фразеологии.

Вариантность ФЕ, включающих соматизмы

В ЛСГ соматизмов более фразеологически активной является лексема tete; 70 ФЕ с этим компонентом вариантны. Вариантности подвержены компоненты — аналоги разных частей речи; часть взаимозаменяемых компонентов подтверждает регулярность замен на уровне языка: tete chau.de (brulee) 'горячая голова'; idee (pensee) de derriere la tete 'особое мнение'; accutnuler (amener) des charbons ardents sur la tete de qn 'отплатить добром за зло' (выделенные компоненты — лексические синонимы). Другие ФЕ с компонентом tete подтверждают регулярность замен на фразеологическом уровне, хотя некоторые из них (avoir la tete embarrassee (lourde, pesante) 'плохо соображать' имеет смысл рассматривать, как комбинированный тип соответствия — лексическая синонимия компонентов lourde, pesante, с одной стороны, фразеологическая взаимозаменяемость ФЕ avoir la tete embarrassee и ее вариантов avoir la tete (lourde, pesante) — с другой.

Фразеологическая замена компонентов — не лексических синонимов представлена в следующих примерах: agir (payer) de tete 'действовать здраво'; bonne tete (tete posee, rassise) 'разумный человек'.

Количество вариантных ФЕ с компонентом tete составляет более четверти от всех ФЕ, образуемых этой лексемой; количество ФЕ, где варьирует tete, равно двенадцати. Вариантность лексем-символов с высокой фразеологической активностью, к которым относится tete, нельзя рассматривать как типичное явление.

Компоненты-субституты tete относятся к разным стилистическим пластам (просторечному и фамильярному) — baluchon, bonnet, bourrichon, caboche, bobeche, bobechon, coco и др. Поскольку наличие в ФЕ разностилевых компонентов лишает ее нейтральности, то понятно, что проблема стилистической эквивалентности фразеологических вариантов во французском языке не может быть решена однозначно. За исключением лексем baluchon, bonnet, coco, cou, gueule, bidon, memoire субституты tete имеют значение 'голова', являются членами синонимического ряда с доминантой tete и, следовательно, образуют с этим компонентом регулярную вариантность. Перечисленные лексемы не являются синонимичными tete, поэтому подобная вариантность возможна только в рамках ФЕ, т. е. на фразеологическом уровне.

Существительные-субституты tete, образующие с точки зрения системы языка варианты, выбраны не произвольно, поскольку значение слова-компонента или элементы его значения способствуют формированию значения ФЕ. Возможность подобной субституции (tete — bidon etc.) обусловлена ассоциацией с формой головы, вызываемой денотатами перечисленных существительных. Во французском языке лексема 'голова' отличается вариантностью, основанной на взаимозамене слов, относящихся к одной ЛСГ: например, ЛСГ «соматизм» — se payer la tete (la geue-le) de qn 'смеяться над кем-либо'.

Для французского языка именно этот тип вариантности представляется наиболее типичным. Высказанное утверждение подтверждается данными ЛСГ «зоонимы».

Вариантность ФЕ, включающих зоонимы

Приводимый ниже пример показывает вариантность не только вербального, но и именного компонентов: avoir d'autres chats (chattes, chiens, tigres) a fouetter (a fustiger, a peloter) 'иметь другие заботы'. Взаимозаменяемые субстантивные лексемы — chats, chattes, chiens, tigres относятся к одной ЛСГ»— «зоонимы». Вербальные компоненты этой ФЕ представляют собой *комбинированный тип вариантности*, так как fouetter и fustiger входят в один синонимический ряд. Peigner и peloter заменяют друг друга, как fouetter и fustiger, но на фразеологическом уровне. Возможность подобной взаимозамены определяется тем, что каждое из четырех сочетаний идентично другим по образности и по значению (действия, обозначаемые названными глаголами, в равной степени бесполезны в отношении животных), что объясняет наличие четырех разных по семантике глаголов. Субстантивная лексема-символ chien фигурирует в ряде ФЕ, иллюстрирующих вариантность компонентов, аналоги которых не являются лексическими синонимами — le premier chien coiffe (vcnu) 'первый встречный'; faire (etre) comme le chien du jardinier 'быть собакой на сене'; avoir d'autres chiens (chats, chattes, tigres etc.) a fouetter (a fustiger, a peigner, a peloter) 'иметь другие заботы'.

Вариантность ФЕ, включающих обозначение продуктов питания

Если вариантность ФЕ, включающих компоненты – обозначения продуктов питания, для французского языка несколько более релевантна, чем для русского, то число существительных, формирующих ЛСГ продуктов питания, способных варьировать, довольно незначительно:

1) glisser sur une *pelure de banane* — glisser sur une *peau de banane* 'потерпеть неудачу из-за ничтожной помехи'; 2) moule *a gaufres* — rnoule *a* *pastilles* *прост*, 'рябое лицо'; 3) gagner *son pain* a la sur de son front — gagner *sa vie* a la sueur de son corps 'зарабатывать на хлеб в поте лица'.

В первом и втором случаях вариантность основывается на принадлежности существительных к одной ЛСГ — «продукты питания», в третьем примере между компонентами pain-vie также существует ассоциативная связь, допускающая их взаимозаменяемость на фразеологическом уровне. Пример редупликации исходного существительного chou в ФЕ le chou (chouchou) de ses parents 'баловень' не относится к вариантности компонентов, обозначающих продукты питания.

Несмотря на наличие относительно невысокого числа вариативных ФЕ, соотносимых с этой ЛСГ, остановимся на вариантности *не опорных* *компонентов*. Если в ФЕ со значением *avoir (obtenir, acheter*) qch pour un *morceau* (une *bouchee* de pain) 'купить что-либо за бесценок' вариантность вербального и субстантивного компонентов относится к распространенному во французском языке типу — заменяемый и заменя- нющий компоненты входят в одну ЛСГ, то просторечная ФЕ *coller* (*jlanquer*) un pain a qn 'дать кому-либо затрещину' представляет собой менее распространенный тип вариантности. ФЕ в форме coller un pain a qn, не теряющая мотивированности, поскольку в просторечии pain имеет значение 'оплеуха, затрещина', является инвариантом в синхронии, хотя структура исходного переменного сочетания coller un pain sur la gueule a qn 'дать кому-либо затрещину' подтверждает, что этимологическим инвариантом был именно этот. Французской фразеологии известны примеры сокращения структуры переменного сочетания — например, se faire des cheveux 'портить себе нервы', возникшее параллельно ФЕ se faire des cheveux blancs (значение то же). Эллиптическая форма варианта ведет к тому, что ФЕ постепенно теряет мотивированность, которая не опирается на смысловую структуру исходного переменного сочетания.

Незначительная вариантность субстантивных компонентов, входящих в ЛСГ «соматизмы», «зоонимы», «продукты питания», а также вариантность субстантивных компонентов ФЕ, образованных опорными лексемами ЛСГ глаголов активного действия, движения, состояния, приводит к утверждению, что вариантность конкретных существительньных — компонентов ФЕ не является неотъемлемой чертой фразеологии французского языка. Вариантность субстантивных компонентов рассмотренных ЛСГ отличается следующими особенностями: а) варьирование в рамках одной ЛСГ; б) варьирование в рамках различных ЛСГ; в) одновременное варьирование в рамках одной и разных ЛСГ.

Поскольку большое значение в формировании французских ФЕ имеют глаголы, входящее в состав ограниченного круга ЛСГ, то очевидна необходимость анализа вариантности глагольных компонентов — опорных единиц наиболее «популярных» во фразеологии ЛСГ — глаголов движения, активного действия, говорения.

Вариантность ФЕ, включающих глаголы движения, активного действия и говорения

Из ЛСГ глаголов движения были отобраны глаголы со значением направления движения: aller — venir, entrer — sortir, monter — descendre, являющиеся компонентами-символами. Глагол aller, в отличие от приведенных глаголов движения (venir, entrer, sortir, monter, descendre), допускает фразеологическую вариативность с глаголами marcher, courir, descendre в компаративных и обычных ФЕ: aller (marcher) omme une tortue 'тащиться медленно как черепаха'; aller (marcher) comme sur des roulettes *разг*. 'идти как по маслу'; aller (courir, marcher, trotter) comme un Basque 'идти, бежать очень быстро'; aller (courir) comme un chat maigre: а) бежать высунув язык; б) *разг*. гоняться за юбками, aller (descendre) aux nouvelles 'пойти разузнать о чем-либо'.

Таким образом, aller варьирует в рамках ЛСГ глаголов движения. Кроме того, в ФЕ, образуемых alter, наблюдается вариантность не только вербальных, но и субстантивных, и адъективных компонентов. Подобных примеров немного: aller (manger) 1'herbe (ou les pissenlits) par la racine (fumer les mauves par la racine) 'сыграть в ящик, умереть'; aller de son pied *gaillard* (ou leger, *mignon*) 'путешествовать без особых затрат'; faire aller qn *bon* (ou *beau, grand*) train: *разг*. а) не щадить не давать спуску; б) заставить плясать под свою дудку; в) быстро, без проволочки делать что-либо. Варьируемые компоненты имеют один, либо два субститута. При вариантности вербального компонента в некоторых случаях выявляется шесть субститутов (при норме — четыре): aller s'asseoir (se coucher, se faire fiche, se faire lanlaire, se faire pendre ailleurs, se laver; *lit*. aller se promener) 'убраться ко всем чертям'.

При вариантности субстантивных компонентов их взаимозамены возможны как в рамках одной ЛСГ, так и вне ее: 1) aller аи fil de l’еаu (аu fil ou courant) 'предоставить событиям идти своим чередом'; 2) aller son petit bcnnomme de chemin (de train) а) идти своим чередом, б) идти потихоньку, полегоньку; 3) aller manger l*’herbe* (les *plssenlits*) par la racine *разг*. 'сыграть в ящик, умереть'. Во втором случае вариантные существительные chemin, train не входят в одну ЛСГ, но оба ассоциируются с идеей движения. В этом же примере глагол aller варьирует с continuer, не входящим в одну лексико-семантическую группу, но близким по значению в рамках устойчивого сочетания *aller son* *petit bonhomme de chemin* — continuer son petit bonhomrne de chemin. Одним из редких явлений вариантности является замена инфинитива его причастием настоящего времени — например, s'en aller mourir (mourant) 'умирать'.

Что касается взаимозамен адъективных компонентов ВФЕ, то они связаны не столько со значением этих прилагательных, сколько с их положительной оценкой (что и лежит в основе их вариантности): aller de son pied *gaillard (leger, mignon*) *разг*. 'путешествовать без особых затрат'; sortir par la *bonne (grande*) porte 'с честью уйти в отставку'.

Глагол *venir* не всегда варьирует в образованных им ФЕ; вариантности подвержены некоторые вербальные и адъективные компоненты этих ФЕ: *laisser (voir*) venir 'спокойно выжидать'; sentir (*voir*) venir 'угадывать чьи-л. намерения'; venir de son *pied,* (plus souvent de son *pied leger*) 'придти пешком'. Последний пример интересен тем, что в синхронии инвариантом является не эллиптированная форма ПС (о чем говорилось выше), а форма исходного сочетания. При вариантности venir происходит взаимозамена в одной ЛСГ глаголов движения — *revenir (venir*) de 1'autre monde 'остаться в живых'. Эта тенденция подтверждается глаголами sortir, descendre, monter, entrer: *sortir (s'en aller*) bredouille 'уйти ни с чем'; *revenir (sortir*) bagues sauves 'благополучно выйти из беды'; *rentrer (entrer*) dans le chou: а) врезаться, вонзиться; б) накинуться, ринуться; *descendre (entrer*) dans l'arène 'вступать на поприще'; *aller (descendre*) au pays 'поехать к себе в деревню'; *monter* sur Pegase (*enfourcher* Реgase) 'заниматься поэзией'; menеr qn en bateau (*monter* le ou en bateau a qn) 'обманывать, втирать очки', *passer (monter*) sur le biilard *прост.* 'попасть на операционный стол'; *gravir (monter*) son calvaire 'идти на Голгофу', 'страдать'. Глагол entrer в ФЕ entrer au barreau имеет параллель, возможную только во фразеологии,— entrer (etre inscrit) au barreau 'стать адвокатом' в связи с тем, что обе ФЕ имеют идентичное значение. Вариантность возникает в силу того, что в исходных ПС entrer au barreau — etre inscrit аи barreau используются контекстуальные синонимы entrer и s'inscrire. Иногда используются антонимы, например: sortir — revenir в ФЕ sortir (revenir) bagues sauves 'благополучно выйти из беды'.

Глаголы движения проявляют тенденцию к взаимозаменам с глаголами других ЛСГ: *monter (prendre*) au nez 'бить, ударять в нос' (о запахе); *guinder (monter*) jusqu'aux nues: а) выражаться высокопарно; б) строить неосуществимые планы; *baisser (monter*) a son cran 'приспосабливать к своим целям'; se *dresser (monter*) sur ses ergots: а) хорохориться; б) важничать; *basser (descendre*) d'un cran 'уменьшаться, убывать; *avoir* (en *sortir*) avec un pied de nez *разг*. 'остаться с носом'; *faire* du bonirnent (*sortir* des boniments: а) заговаривать зубы; б) завлекать.

Глаголы активного действия prendre, jeter, frapper, battre проявляют разные тенденции при варьировании. Компонент ФЕ prendre осуществляет взаимозамены с глаголами других ЛСГ: avoir (*prendre*) de 1'avance sur qn 'опередить кого-либо'; *avoir' (prendre*) des airs penches *разг*. 'иметь томный вид, рисоваться'; se *faire (prendre*) la part du lion 'отхватить себе львиную делю'. Такая же особенность свойственна глаголу battre, но в рамках одной ЛСГ: *battre (sonner*) l’арреl 'бить тревогу'; *battre* aux champs (*sonner* aux champs): а) выступать, снаряжаться; б) приветствовать барабанным боем. Frapper и jeter варьируют в рамках ЛСГ глаголов активного действия, осуществляя взаимозамены с одними и теми же глаголами, например, с фундаментальным mettre: *jeter (mettre, repandre*) 1'alarme au camp 'нагнать страх'; *frapper* d'embargo (*mettre* 1'embargo) *разг*. 'наложить запрет'; en *jeter* (*en mettre* un coup) 'приложить большие усилия' или с разными: *donner* *(frapper*) de la corne 'бодать, бодаться'; *frapper (porter*) juste 'попасть в цель'; *allumer* (ou *jeter, seiner*) le brandon de la discorde 'сеять смуту'. В ФЕ, образуемых глаголами активного действия, варьируют их субстантивные и (реже) адъективные компоненты. Например, prendre garde a un *dernier* (ou a un *sou*) 'быть скупым, скряжничать'; prendre consei de son *bonnet* *de nuit* (ou de son oreiller) 'обдумать что-либо за ночь'; prendre qn par son endroit *faible* (ou sensible) 'затронуть чьe-либо слабое место'; jeter le brandon de l’*emeute* (ou de la *discorde*) 'поднимать мятеж', 'сеять смуту'; jeter dans le *plateau* (ou sur *le* *plateau de la balance*) 'бросить на чашу весов'; battre le chien devant *le lion* (ou le loup) 'бить собаку в назидание льву'.

Вариантность именных компонентов вербальных ФЕ подтверждает особенности варьирования именных компонентов в ФЕ других функциональных классов. В этом процессе широко представлены существительные одних и тех же ЛСГ независимо от их конкретности или абстрактности: sou — denier, bonnet'de nuit — oreiller, lion — loup, emeute — discorde. Что касается варьирующих прилагательных, то в системе языка они входят в один синонимический ряд, например, faible -— sensible. Следовательно, закономерности варьирования для компонентов ФЕ, независимо от того, являются ли они опорными или нет, за небольшим исключением сходны.

Подтверждением уже замеченных тенденций варьирования глагольных компонентов представляются и глаголы говорения: а) варьирование в рамках одного ЛСГ; б) варьирование с глаголами разных ЛСГ; в) комбинированное варьирование — с глаголами одной и разных ЛСГ одновременно (эта тенденция прослеживается, довольно редко, но примеры имеются для слов-компонентов, входящих в различные ЛСГ).

Две последние тенденции особенно свойственны глаголу parler. Он варьирует с глаголами: а) других ЛСГ (мышления) *parler (raisonner*) en 1'air 'говорить необдуманно, впустую'; б) одновременно с глаголами ЛСГ говорения: parler (s'adresser) au coeur 'задеть за живое'; в) с глаголам движения — parler (alhr, aller droit) an coeur 'найти путь к чьему-либо сердцу'. Подобные особенности вариантности касаются и глагола dire: dire (couler, glisser, souffler) un mot: а) шепнуть на ушко; б) замолвить словечко; причем первые два глагола не входят в ЛСГ говорения, входит только souffler. Глаголу raconter (ФА-фразеологическая активность — 10 ФЕ) вариантность не свойственна, хотя oн более фразеологически активен, чем prononcer (ФА — 4 ФЕ) и отличается более высокой частотностью, чем causer.

Тенденции, свойственные явлению вариантности ФЕ, включающих глагольные и субстантивные компоненты, в равной степени проявляются в результате взаимозамен адъективных компонентов.

Вариантность ФЕ, включающих компоненты-прилагательные

Как правило, вариантность прилагательных присуща именно тем из них, которые входят в состав вербальных или субстантивных ФЕ: prendre qn таг son endroit *faible (sensible*) 'затронуть чье-либо слабое место'; ecrire de *bonne* (de sa *meilleure*) encre: а) писать в резкой форме; б) писать в самом лучшем стиле; une *bonne (belle*) main 'красивый, хороший почерк'. Прилагательное способно варьировать и с аналитическим прилагательным: prometteur *de lune* — *beаи* prometteur 'враль*'*; аналитическое прилагательное — с аналититическим: nom d '*emprunt* — *nom de plume* 'псевдоним'.

В адъективных ФЕ с опорными компонентами — обозначениями цветов варьируют также: а) субстантивные компоненты — blanc comme I*'albatre* (comme de la *cire*, comme I'*ivoire*) 'белоснежный'; noir comme lu *charbon* (comme *du cirage*, comme *la cheminee*, comme *le coeur d'une* *cheminec*, comme l’*ébène*, comme *de la suie*, comme *une taupe*, comme *de I'encre*, comme (du)*jois*) 'черный-пречерный' и б) адъективные компоненты — *соnnи (décrié*) comme le loup *blanc (gris*) 'xopoшо известный'; (*petite*) oie blanche 'простушка'.

Прилагательные-цветообозначения и прилагательные группы А(то есть прилагательные, функционирующие в препозиции к существительному) не всегда варьируют с какими-либо конкретными прилагательными; вариантность бывает «нулевая», с точки зрения компонентного состава,— mettre dans de beaux draps — mettre dans de beaux draps blancs: a) разделать под oрех; б) поставить в затруднительное положение; etre dans de beaux draps — etre dans de beaux draps blancs 'попасть в переплет, в переделку'. Под «нулевой» вариантностью подразумевается вариантность какого-либо компонента с нулем знака, как в выше приведенных примерах, где прилагательное blanc не коррелирует ни с каким компонентом в паралелльной ФЕ. Подобный тип вариантности показывает, что варьируют не отдельные компоненты ФЕ как таковые, а ФЕ с одинаковыми образностью и значением — bon comme le pain — bon comme le bon pain, bon comme du bon pain 'добрейший, милейший человек'.

Определив, что прилагательные цвета маловариантны, обратимся к прилагательным групп А и В, отличающимся высокой фразеологической активностью и частотностью, так как многие из них образуют адъективные ФЕ.

Прилагательные группы А проявляют способность к взаимо-замене прилагательными, которые являются их лексическими синонимами и в равной степени с теми, которые выступают их субститутами на фразеологическом уровне. Компоненты bas, faux, как правило, не варьируют, тогда как их антонимы haut и mince проявляют способность к замене на фразеологическом уровне. Не являясь лексическими синонимами, petit и mince взаимозаменимы в АФЕ *de petite (mince*) etoffe 'малозначительный', поскольку оба включают сему недостаточности (petit — недостаточность размера, величины, mince — недостаточность плотности). Bon, favorable, heureux взаимозаменимы в АФЕ de *bon* (de *favorable*, d'*heureux*) augure 'благоприятный', ибо в семантической структуре каждого приведенного прилагательного присутствует сема положительного качества. Gros и lourd — прилагательные одной ЛСГ, лексические синонимы, варьируют в АФЕ: *gros (lourd*) de consequence 'чреватый серьезными последствиями'. Ancien и vieux, входящие также в одну ЛСГ, на фразеологическом уровне варьируют с прилагательным long (ЛСГ прилагательных длины) *d'ancienne (de longue, de uieille*) date 'старинный'. Другими словами, в этой АФЕ имеет место вариантность синонимичных и несинонимичных единиц лексического уровня, что возможно, поскольку аналоги компонентов ancien и vieux обозначают протяженность во времени, a long — протяженность в пространстве. Beau, joli, gentil — лексические синонимы варьируют с mignon в АФЕ *beau (gentil, joli, mignon*) comme un coeur 'прехорошенький', поскольку все они включают сему приятного. Взаимозамены прилагательных в пределах АФЕ подтверждают как ограниченность компонентного состава АФЕ, так и отсутствие произвольности отбора компонентов при вариантности, т.е. определенную зависимость вариантности от семантики компонентов. Наиболее ярко особенности взаимозамены прилагательных проявляются в вариантности прилагательного haut, трижды варьирующего с числительным premier: de *haute* (de *premiere*) marque 'отменный'; de (la) *haute* (de la *premier*e) volee *иpoн*. 'высокого полета'; (de *haute*, de t*oute*, de la *derniere*) de *premiere* imporiance 'исключительной важности'. Поскольку опорное прилагательное haut определяет наличие фразеосемы *высшей степени качества* в приводимых ФЕ, оно способно варьировать с антонимичными ему на фразеологическом уровне компонентами premiere и derniere и обобщающим tout: de la derniere (de premiere, de toute) importance, ибо степень качества — элемент значения этих лексем-компонентов. Относительно вариантности mauvais следует сделать оговорку, значение которой существенно для явления вариантности как такового. Mauvais не варьирует в таких адъективных ФЕ как de mauvais debit 'неходкий' (о товаре); de mauvais poil 'злой'; mauvais comme la gale 'скверный'; de mauvaise mine, 'подозрительной наружности', ибо mauvais и bon создают различную образность ФЕ, исключаемую определением понятия вариантности. Эта особенность прилагательного не означает его неспособность заменяться компонентами ФЕ другого функционального класса. Например, в СФЕ conscience *ulcérée* (conscience *mauvaise*) 'нечистая совесть' mauvais варьирует с ulcéré, входящим в ЛСГ слов совсем иного значения, но как и mauvais, включающих элемент отрицательной оценки. Другими словами, если какой-либо компонент не варьирует в рамках ФЕ одного класса, нет оснований считать его неподменяемым, ибо его вариантность может иметь место, как показывает пример с mauvais, в другом классе ФЕ.

Выбранные так же произвольно, как и прилагательные группы А, прилагательные группы В значительно реже подвергаются вариантности: из десяти прилагательных — large, heureux, chaud, propre, méchant, nu, soul, perdu, rond, sale в АФЕ варьируют large, heureux, rond : de *grande* (de large, de *vaste*) envergure 'крупного масштаба'; d'*heureux* (de *bon*, de *favorable*) augure 'благоприятный'; gras (*rond*) comme une caille 'пухленький. Прилагательное large варьирует со своими лексическими синонимами grande и vaste, первый из которых входит в группу А. Grand и rond входят в группу В и варьируют как лексические синонимы. Заметим, что в ФЕ других классов прилагательные группы В способны образовывать вариантные параллели с прилагательными, также входящими в группы А и В: en *mauvaise*(s) (*mechante*(s) main(s): а) в бесчестных руках; б) в неумелых руках; *mauvaise* (*petite*) race 'бесовское отродье'; conscience *mauvaise (ulcérée*) 'нечистая совесть'; cote *faible (sensible*) 'слабое место'.

Необходимо подчеркнуть, что при варьировании компонента/ компонентов ФЕ обновляются и уточняются.

Хотя с неологизацией в общепринятом смысле слова процесс варьирования ФЕ не связан, с течением времени во французском языке компоненты узуальных ФЕ заменяются компонентами более позднего образования, или же варьирующий компонент как бы уточняет значение существующих. Например, в ФЕ gue d'attrition второй компонент как архаичный заменен usure в ФЕ guerre d'usure 'война на измор'; в ami de la onzième heure 'ненадежный друг' числительное onzième заменено более понятным компонентом — derniere: ami de la dernière heure. Значения ФЕ остаются неизменными.

Варианты далеко не всегда взаимозамещаемы в одном кон-тексте частично из-за функции уточнения, присущей компоненту варианта, отсутствующего в другом: une hirondelle ne fait pas le printemps — une hirondelle de Bern ne fait pas le printernps 'одна ласточка весны не делает' — 'одна бернская ласточка весны не делает'.

Наряду с типичными вариантами, возникающими в связи с уточнением компонента посредством его конкретизации (grève d'occupation — grève sur le tas 'забастовка с занятием предприятия') или замены архаичного компонента более употребительным (gibier de galère — gibier de potence 'висельник'), существуют примеры вариантности, когда стилистически нейтральный глагол mettre заменяется 'архаичным bouter: *mettre* le feu — *bouter* le feu 'поджигать'.

В результате сравнения вариантности ФЕ mettre le feu -bouter le feu выявляются, например, французский и швейцарский варианты — *mettre (foutre*, flanquer) le feu *фр*.— mettre fboutir) le feu *швейц*. Таким образом, вариантность ФЕ возможна за счет использования архаизмов, проявляющих «широкую мобильность» (некротизмы, т.е. слова, полностью вышедшие из употребления, в процессе фразеологического употребления буквально «воскресают» и вливаются в поток современной речи).

Как правило, узуальные варианты ФЕ отличаются один от другого лексическим оформлением одного (реже двух) компонентов (Кунин,1970). Это утверждение дает основание рассматривать преобразованную ФЕ как вариант узуальной в том случае, если компоненты, которыми дифференцируются эти ФЕ, в прямом значении либо синонимичны, либо относятся к одной ЛСГ; и узуальная, и преобразованная ФЕ должны выполнять в предложении идентичную функцию. При этом преобразованная ФЕ отличается от исходной минимум одной дифференциальной семой. Несмотря на то, что варьирующие компоненты принадлежат к одному стилистическому пласту, экспрессивность преобразованных ФЕ выше экспрессивности исходных ФЕ.

Благодаря анализу многочисленных примеров возникает возможность увидеть *два направления в образовании фразеоло-гических* *вариантов: от общего значения к частному и от частного к* *общему*. Оба они четко прослеживаются при cинонимической замене и при замене компонентов, относящихся к одной ЛСГ, однако *первая тенденция проявляется чаще*. Этот факт можно объяснить тем, что при переходе от абстрактной к конкретному возникают дифференциальные семы или часть их утрачивается (Гак,1977).

Рассмотрим несколько случаев синонимической замены компонентов ФЕ, осуществляемой в направлении от общего к частному. ВФЕ *parler* a coeur ouvert 'поговорить по душам' (*букв*. 'разговаривать с открытым сердцем') — *causer* a coeur ouvert.

Вербальный компонент заменен синонимичным глаголом cau-ser, который, кроме общей с parler архисемы *говорения*, имеет дифференциальные семы *неофициальност*ь и *длительность*. При семантическом согласовании с постоянным контекстом ВФЕ компонент causer сохраняет дифференциальные семы, свойственные ему вне ВФЕ, наличие которых подчеркивает конфиденциальный характер беседы. В связи с этим положительная оценочность варианта выше, чем у исходюй ВФЕ, возрастают также его эмоциональность и экспрессивность: J'attends cette occasion de *causer* *a cоeur ouvert (P.F.).* Вариант passer un *mauvai*s quart d'heure 'пережить неприятные минуты', 'туго, солоно прийтись' (*букв*.'провести плохую четверть часа') — passer un *sale quart d'heure* также характеризуется более высокой по сравнению с инвариантом экспрессивностью за счет усиления отрицательной оценки. По сравнению с компонентом mauvais 'плохой'; sale 'мерзкий, гнусный, отвратительный' обладает целым рядом дифференциальных сем высокой степени отрицательности: vous passeriez un *sale quart d'heure* (P.P. — presse fr.)

Присущие ему отрицательные семы проявляются у bourré в составе ВФЕ, что усиливает эмоциональность, экспрессивность и отрицательную оценочность фразеологического варианта. АФЕ plein a craquer 'полный до отказа' (*букв*. 'такой полный, что может лопнуть') — bourre a craquer: Се métro special etait bourre *à craquer* (PF). Замена компонента рlein 'полный' функциональным прилагательным bourré à craquer 'набитый' также идет по линии от общего значения к частному, что приводит к образованию потенциальной АФЕ. Помимо сем, общих с plein, компонент bourré обладает также дифференциальной семой *высшей степени качества*, в связи с чем более полно осуществляется семантическое согласование компонентов (Гак,1977). В результате oбновления АФЕ значительно возрастает экспрессивность фразеологического варианта, а оценочность исходной АФЕ становится отрицательной.

ВФЕ raisonner comme *une cruche* 'нести вздор, чепуху' (*букв*. 'рассуждать как кружка') — raisonner comme *un pot*: «Tu raisonne comme un pot.» (P. Vialar). В приведенном примере компонент cruche 'кружка, кувшин' компаративной ВФЕ заменен синонимичным ему pot, обладающим более широкой семантикой и обозначающим кроме 'кружки' и 'кувшина' еще и другие виды сосудов. Значение компонентов, составляющих компаративную часть ВФЕ, ослаблено, вместе — comme un pot —они имеют значение 'нелогично, неправильно'. Поэтому субстантивный компонент pot может быть заменен любым существитильным — обозначением предмета, не вызывая при этом альтернацию экспрессивности, эмоциональности и оценочности соответствующей ФЕ.

Из приведенных примеров следует, что *синонимическая замена* *компонентов ФЕ, идущая по линии от общего к частному*, очевидно, *несет больший заряд экспрессивности, чем замена в направлении от частного к общему.*

Обратимся к примерам замены компонентов ФЕ, относящихся к одной ЛСГ.

Слова, обозначающие более общие понятия, обычно бывают менее выразительными, возможно, потому, что имеют меньшее число дифференциальных сем.

ВФЕ se noyer dans *un verre d'eau* 'теряться перед самым ничтожным препятствием' (*букв*. 'тонуть в стакане воды') —se noyer dans *une coupe d'eau*: «Je manqur de ressort, je me noie dans une coupe d'eau» (Simenon). Замена компонента verre 'стакан' существительным coupe 'бокал, кубок' (оба принадлежат к одной ЛСГ и находятся в отношении координации) удивляет непривычной сочетаемостью: 'бокал воды'. Именно необычность такого словоупотребления повышает экспрессивность варианта, не влияя на его оценочность.

ВФЕ aller plus vite que *les violons разг*. 'слишком торопиться', 'чрезмерно ускорять ход дела, опережать события' (*букв*. 'идти быстрее, чем скрипки') — aller plus vite que *la musique*: «N'essayez pas d'aller plus vite que la musique» (M. Ayme). Варьирование компонентов violons 'скрипки' — musique 'музыка', находящихся в отношении субординации и происходящее в направлении от частного к общему (от инструмента к результату игры), можно определить как метонимическое.

ВФЕ *acheter* chat en poche 'купить что-либо за глаза', 'купить кота в мешке' (*букв.* 'купить кота в кармане') — *prendr*e chat en poche: «Je ne prends pas chat en poche» (V. Saint-Val). Замена компонентов acheter — prendre, происходящая в направлении от частного к общему в составе одной ЛСГ, вызвана стилистической дистрибуцией (субъектом фразеологического варианта в данном случае является лицо, а не предмет или абстрактное понятие, как обычно).

ВФЕ *donner* en pature 'отдать на съедение, на растерзание кому-либо' (*букв*. 'отдать под пастбище') — *servir* en pature: «Sa famille servie en pature a la curiosite populaire» (M. Druon). Замена компонентов ВФЕ donner 'давать' — servir 'подавать' идет от общего к частному. В отличие от исходной ВФЕ, предполагающей безразличие в отношении к жертве, отданной на съедение, фразеологический вариант указывает на определенное намерение говорящего.

СФЕ mine de deterre 'вид как у утопленника, краше в гроб кладут' (букв, 'вид выкопанного покойника') — visage de deterre: elle avait un vrai visage de deterre (J.-L. Curtis). Замена компонентов ВФЕ mine de deterre — visage de deterre проводится в направлении от общего к частному, т. е. также в отношении субординации, так как visage 'лицо' не имеет значений 'наружность', 'внешность', преобладающих в семантической структуре компонента mine.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Анализ вариантных ФЕ выявляет специфику употребления ограниченного круга и числа лексем-субститутов. При изучении вариантности ФЕ принципиально разграничение понятий – *инвариант и вариант* ФЕ, величин переменных и определяемых только в синхронии. Инвариантными ФЕ в определенный период развития языка следует считать единицы, наиболее употребляемые в художественных произведениях и в речи носителей языка. Вариантность компонентов ФЕ не является их постоянной характеристикой; константный компонент в одной ФЕ функционирует как вариантный в другой и наоборот. Фразеологические варианты тождественны по характеру образности, качеству и количеству значений, а также по синтаксическим функциям. Семантический инвариант способен обеспечить существование фразеологических единиц и, следовательно, сохранить их тождество даже в условиях отсутствия лексического инварианта.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Балли Ш. Французская стилистика. М., 1961.

2. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. Л., 1946.

3. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. М., 1969.

4. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка. М., 1976.

5. Соколова Г. Г. Фразообразование во французском языке. М., Высшая школа, 1987.

6. Гак В.Г. О стуктурно-семантических группах во французской фразеологии, « Иностранный язык в школе», 1959,№5.

7. Гак В.Г., Рецкер Я.И. О французской фразеологии. Французско-русский фразеологический словарь, под ред. Я.И.Рецкера, М., 1963.

**Лексикализация и идиоматика**

Слова в языке сочетаются друг с другом и образуют словосочетания. Существует два вида словосочетаний: свободные и лексикализованные. Свободные словосочетания – словосочетания, в которых общее значение складывается из суммы значений отдельных слов, например, железная скамья. Свободными сочетаниями слов занимается синтаксис. Лексикализованные словосочетания стремятся стать одной лексемой, но сохраняют форму словосочетания, например, железная дорога – это не дорога, сделанная из железа, а единое понятие вида транспорта. Поэтому нельзя сказать ни металлическая дорога, ни дорога железная. В предложении несвободные словосочетания являются одним членом. Они могут быть субстантивными: железная дорога, волшебный фонарь, заработная плата, вербальными: валять дурака, бить баклуши, адвербиальными: спустя рукава, сломя голову. В предложении они могут играть роль подлежащих, дополнений, сказуемых и обстоятельств.

Однако не все несвободные сочетания обладают одинаковой степенью лексикализации и неразложимости.

В. В. Виноградов намечает здесь три основных типа:

1) фразеологические сращения – максимально застывшие лексикализованные сочетания, где понимание целого не зависит от непонятных слов ( «попасть впросак», «у черта на куличках» ), от непонятных грамматических форм ( «ничтоже сумняшеся», «притча во языцех») или же где слова и формы понятны, но смысл отдельных слов не разъясняет целого (заморить червячка., сидеть на бобах) , наконец, в тех случаях, когда данное сочетание требует особой интонации, передающей особую экспрессию (вот тебе раз! чего доброго!)

2) фразеологические единства, где имеются слабые признаки смысловой самостоятельности отдельных слов и наличие зависимости понимания целого от понимания составных частей (чем черт не шутит; и дешево и сердито; ни дна ни покрышки; держать камень за пазухой; делать из мухи слона); в этих случаях возможны и частичные замены отдельных слов (иметь камень за пазухой; придумать из мухи слона; слону булочка).

3) фразеологические сочетания, где понимание значения отдельных слов обязательно для понимания целого и, как правило, возможны замены, но в известных лексических пределах, причем может меняться и значение целого: потупить взор (взгляд, глаза, голову), нашло раздумье (сомненье, вдохновенье).

Так как лексикализованные сочетания по своему происхождению тесно связаны с условиями места и времени, с каким-либо данным случаем, то они в каждом языке индивидуальны, своеобразны и буквально не преводимы. Они называются идиомами.

Идиомами могут быть не только лексикализованные сочетания 9но все лексикализованные идиоматичны0, но и отдельные слова. Употребляемые в переносных значениях; например, слово заяц в прямом значении не идиома и переводится на французский le lièvre, на английский the hare, и все эти переводы друг другу соответствуют, но заяц в значении «безбилетный пассажир» - идиома и переводится уже иначе: по-французски voyageur en contrebande – «контрабандный путешественник», по-английски stow-away от stow – «прятать» и away – «прочь».

То же при переводе идиом, когда лексически далекий перевод является правильным. Французским идиомам: 1) de fil en aiguille (буквально: «из нитки в иголку»), 2) elle a du chien (буквально: «в ней (что-то) от собаки»), 3) à bon chat bon rat (буквально: «хорошему коту хорошую крысу»), 4) tant bien que mal (буквально: «столь же хорошо, сколь плохо»), 5) c’est son père tout craché (буквально: «это его отец, совершенно выплюнутый») – соответствуют русские идиоматические переводы: 1) слово за слово, 2) в ней есть изюминка, 3) большому кораблю большое плаванье, 4) спустя рукава, 5) вылитый отец.

К идиоматике многие исследователи относят поговорки, пословицы, ходячие языковые формулы, прибаутки; идиом много в речи балагуров, в профессиональных арго, откуда многое переходит в общий язык.

Источниками идиоматики могут быть:

фольклор: убить бобра; не до жиру, быть бы живу; снявши голову, по волосам не плачут и многие другие; часто в идиоме сохраняются лексические, грамматические и фонетические признаки определенных диалектов, например: «И швец, и жнец, и в дуду игрец»; «Лиха беда начало»; «Вынь да положь» (вместо положи) и т. п.

профессиональная речь ремесленников и рядовых профессионалов, богатая «местными» оборотами: тянуть канитель – из речи канительщиков, мастеров золотых нитей; попасть впросак – из речи крутильщиков веревок; тянуть лямку – из речи бурлаков; из речи музыкантов и певчих идут такие идиомы, как играть первую скрипку, вторить; из картежного жаргона: втирать очки, передергивать. В литературном языке богатым источником идиоматики служат книжные цитаты.

Библеизмы: камня на камне не оставить, посыпать пеплом главу, беречь как зеницу ока, избиение младенцев.

«Гомеризмы»: между Сциллой и Харибдой, дойти до геркулесовых столпов, сизифов труд, жребий брошен.

Собственно литературные цитаты: таковы строки из басен Крылова: ай, Моська! Знать, она сильна, что лает на слона; а Васька слушает да ест и др., или из «Горе от ума» Грибоедова: служить бы рад, прислуживаться тошно; а судьи кто? и др.

Цитаты из философских и публицистических трудов; из произведений Ленина: факты – вещь упрямая; лучше меньше, да лучше и др.

**Фразеология**

Слова и словосочетания, специфичные для речи разных групп населения, по классовому или профессиональному признаку, для литературного направления или отдельного автора, называют фразеологией.

Так, для мещанских слоев дореволюционной России характерно обилие уменьшительных («выпить кружечку пивка». «закусить бутербродиком с колбаской»), эвфемизмов (типа: в интересном положении, под мухой), особых «формул вежливости» (извините за выражение) и вводных слов (вот и главное между прочим) и т.п.

Для аристократических жаргонов XIX в. типично было «пересыпание» речи иностранщиной, сначала французской (passer moi lr mot, merci, ce qu’on appelle), позднее – английской (if you please, of course, thank you).

Для речи медиков типичны такие обороты, как лечь под нож, банальная форма, летальный исход, латанизмы типа statim, per os, quantum satis и т. п.

План:

устойчивые и свободные сочетания слов

признаки фразеологических единиц

перевод фразеологизмов с одного языка на другой

типы фразеологизмов по степени их семантической слитности

отличия крылатых выражений, пословиц и поговорок от других типов фразеологии

источники фразеологии

по книге Кондрашов, Копосов, рупосова «сборник задач и упражнений по введению в языкознание» М. просвещение 1985

Перевод фразеологических единиц

(из кн. Гак В.Г.,Ильин Ю.И. Курс перавода, Фр. яз., стр.214)

Перевод фразеологических выражений подчиняется тем же правилам, что и перевод отдельных слов.

а) Если в языке перевода имеется постоянный эквивалент